Porównanie tłumaczeń Marka 9:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im ten rodzaj przez nic może wyjść jeśli nie w modlitwie i poście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedział do nich: Ten rodzaj nie może wyjść inaczej, jak tylko przez modlitwę i post.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział im: Ten rodzaj przez nic (nie) może wyjść, jeśli nie przez modlitwę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im ten rodzaj przez nic może wyjść jeśli nie w modlitwie i poście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział im: Ten rodzaj może wyjść tylko przez modlitwę i post. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedział im: Ten rodzaj *demonów* nie wychodzi inaczej, jak tylko przez modlitwę i post. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on im rzekł: Ten rodzaj dyjabłów inaczej wynijść nie może, tylko przez modlitwę i przez post. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedszy stamtąd, przeszli przez Galileą, a nie chciał, aby kto wiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział im: Ten rodzaj można wyrzucić tylko modlitwą i postem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł im: Ten rodzaj w żaden inny sposób wyjść nie może, jak tylko przez modlitwę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im: Tego rodzaju nie można wypędzić żadną inną mocą, jak tylko przez modlitwę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział im: „Ducha tego rodzaju nie można wyrzucić inaczej jak tylko modlitwą”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odeszli stamtąd i podążali przez Galileę. Nie chciał, by ktoś o tym wiedział, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im: Ten rodzaj żadnym sposobem nie może wyniść, jedno za modlitwą i postem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odpowiedział im: - Ten rodzaj nie może wyjść inaczej, jak tylko przez modlitwę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав їм: Це поріддя нічим не можна вигнати, як тільки молитвою [і постом]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł im: Ten właśnie ród w żadnym zabiegu nie może wyjść jeżeli nie w modlitwie (i poście). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem im powiedział: Ten rodzaj w żaden sposób nie może wyjść tylko w modlitwie i poście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im: "To taki rodzaj ducha, który można wypędzić tylko modlitwą". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on powiedział im: ”Ten rodzaj nie może wyjść inaczej, jak tylko za sprawą modlitwy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Takiego rodzaju złych duchów nie uda się wypędzić bez modlitwy—odpowiedział. |

1. 1) i post, και νηστεια, P 45vid (III); wyr. brak w א B (IV), w s; <x>480 9:29</x>L. [↑](#footnote-ref-2)